

Prekladateľ / Fordító / Translator:
Zapísaný v odbore:
Bejegyzett szak:
Authorised to certify translations between

Mgr. Tamás MÉRI
slovenský jazyk – maďarský jazyk – anglický jazyk
szlovák nyelv – magyar nyelv – angol nyelv
Slovak, Hungarian and English

Zadávateľ / Ügyfél / Client:

CIBI s.r.o.
Nový Perješ 219
946 32 Marcelová

Číslo spisu (objednávky)
Aktaszám (a megrendelés száma)
File (Order) number

(TRANSLATION Number)
PREKLAD číslo
230/2026
számú FORDÍTÁS

z jazyka slovenského do jazyka anglického
szlovák nyelvről angol nyelvre
from Slovak into English

Predmet prekladu: výzva na predloženie cenovej ponuky + príloha (technické parametre)
A fordítás tárgya: egy ajánlattételi felhívás + melléklet (műszaki jellemzők)
Translation of: an invitation to submit a quote + an annex (technical parameters)

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu
A lefordított okirat oldalszáma/a fordítás oldalszáma
Number of pages (translated document/translation)

3/3

Počet odovzdaných vyhotovení
Átadott példányok száma
Number of copies handed over

1

Poznámky
Megjegyzések
Notes:

Dátum / Date:	31-JUL-2026
Kontaktne údaje / Elérhetőségek / Contact details:	
SMS / Mob.:	+421 905 693356
Email:	mt@mtmslovakia.com

Výzva na predloženie indikatívnej cenovej ponuky

v rámci realizácie cenového prieskumu trhu pre potreby určenia predpokladanej hodnoty zákazky

Žiadame Vás o zaslanie cenovej ponuky na predmet zákazky s názvom „Nákup stroja na výrobu popchipsov“.

1. Identifikačné údaje obstarávateľa:

Názov: CIBI s.r.o.
Sídlo: Nový Perješ 219, 946 32 Marcelová
IČO: 45309744
DIČ: 2022946640

2. Druh zákazky - Zákazka na dodanie tovaru.

3. CPV kód: 42215000-6 Zariadenia na priemyselnú prípravu alebo výrobu potravín alebo nápojov

4. Opis predmetu zákazky:

Predmetom prieskumu trhu je nový Stroj na výrobu popchipsov, ktorá umožňuje automatickú produkciu snackov v rôznych tvaroch, vrátane kruhov a srdiečok, s vysokou presnosťou a efektivitou.

Podrobná technická špecifikácia je uvedená v prílohe 1_Cenová ponuka_Pop Chip stroj.

5. Spôsob predloženia cenovej ponuky

- Indikatívna cenová ponuka sa predkladá výhradne cez elektronický obstarávací systém JOSEPHINE.
- link: <https://josephine.proebiz.com/sk/tender/79819/summary>

6. Lehota podávania návrhov

Navrhovateľ predloží návrh výhradne cez elektronický obstarávací systém JOSEPHINE do 6.8.2026 do 14:00:00.

Požiadavky na obsah ponuky a podmienky účasti uchádzačov:

Cenová ponuka v zmysle Prílohy č. 1 tejto Výzvy na predloženie indikatívnej cenovej ponuky. Ak uchádzač nie je platcom DPH na túto skutočnosť upozorní vo svojej ponuke. Celá cenová ponuka, tiež doklady a dokumenty v nej predložené musia byť vyhotovené v štátnom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jehoúradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku. Cenová ponuka musí byť predložená výlučne v mene EURO.

5. Pokyny k vyplneniu Prílohy č. 1:

Cenovú ponuku je potrebné vypracovať na základe poskytnutej anglickej verzie dokumentov.

Ponuka musí byť podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača alebo osobou oprávnenou konať v mene uchádzača (požaduje sa fotokópia úradne osvedčeného plnomocenstva).

Viazanosť cenových ponúk: 6 mesiacov

V Marcelovej, dňa 31. 7. 2026

Pokyny k vyplneniu: Vypĺňajú sa žltó vyznačené polia !!!

V cene musí byť zahrnuté dodanie, doprava, záruka, dokumentácia a zaškolenie obsluhy!

Príloha č. 1

Výzva na predloženie ponúk

Vymedzenie predmetu prieskumu trhu

Identifikačné údaje navrhovateľa:	
Obchodné meno:	CIBI s.r.o.
Sídlo:	Nový Perješ 219 946 32 Marcelová
IČO:	45309744
Kontaktná osoba:	Zsolt Beke
Mobil:	
E-mail:	zsolt.b@cibi.sk

Technická špecifikácia:

Nákup stroja na výrobu popchípsov

Názov zariadenia	Množstvo	Opis / Technická špecifikácia - požadované technické parametre	Číselný údaj / Hodnota / Charakteristika parametra - požadovaná hodnota parametra	Merná jednotka	Parametre navrhovanej technológie - navrhovateľ vypíši konkrétnu hodnotu parametra čím navrhovanej technológie (hodnota/číselný údaj a podobne podľa zadania), resp. dopíše áno, alebo nie	Typové označenie (ak relevantné)	Cena/ks bez DPH v EUR	Cena/spolu bez DPH v EUR
Stroj na výrobu popchípsov - Heart	9 ks	Elektrické napätie	220	V	áno/nie			
		Frekvencia elektrickej siete	50	Hz	áno/nie			
		Spotreba elektrickej energie	3.5	kW	maximálne			
		Teplota ohrevu	400	°C	maximálne			
		Teplota ohrevu	-1	°C	minimálne			
		Výrobná kapacita	6	ks/10 sec	minimálne			
		Rozmery ryžového koláčika - srdiečko	50 x 45	mm	áno/nie			
		Kapacita	2000	ks/h	minimálne			
		Rozmery	575 x 510 x 1490	mm	áno/nie			
		Hmotnosť	185	kg	maximálne			
		Kapacita zásobníka	8	l	minimálne			

Stroj na výrobu popchipsov - Round	9 ks	Pohon hydraulickým valcom	1	ks	áno/nie		
		Riadené mikrokonzolom	1	ks	áno/nie		
		Materiál častí prichádzajúcich do kontaktu so zrnom je nehrdzavejúca oceľ (SUS304)	-	-	áno/nie		
		Forma je vyrobená zo špeciálnej legovanej ocele a potiahnutá titánovou vrstvou	-	-	áno/nie		
		Elektrické napätie	220	V	áno/nie		
		Frekvencia elektrickej siete	50	Hz	áno/nie		
		Spotreba elektrickej energie	3.5	kW	maximálne		
		Teplota ohrevu	400	°C	maximálne		
		Teplota ohrevu	-1	°C	minimálne		
		Výrobná kapacita	6	ks/10 sec	minimálne		
		Rozmery ryžového koláčika - okrúhly	45	mm	áno/nie		
		Kapacita	2000	ks/h	minimálne		
		Rozmery	575 x 510 x 1490	mm	áno/nie		
		Hmotnosť	185	kg	maximálne		
		Kapacita zásobníka	8	l	minimálne		
		Pohon hydraulickým valcom	1	ks	áno/nie		
		Riadené mikrokonzolom	1	ks	áno/nie		
		Materiál častí prichádzajúcich do kontaktu so zrnom je nehrdzavejúca oceľ (SUS304)	-	-	áno/nie		
		Forma je vyrobená zo špeciálnej legovanej ocele a potiahnutá titánovou vrstvou	-	-	áno/nie		

Cena spolu bez DPH v EUR	
DPH	
Cena spolu s DPH v EUR	

Dátum: _____
Miesto: _____

Peciatka a podpis:

Invitation to submit an indicative quote

within the scope of market research conducted for the purpose of determining the estimated value of the contract

We hereby invite you to submit a quote for the scope of the contract titled **“Purchase of a pop chip making machine”**.

1. Identification details of the contracting authority:

Name: CIBI s.r.o.
Registered office: Nový Perješ 219, 946 32 Marcelová, Slovakia
CRN¹: 45309744
TIN: 2022946640

2. Type of contract - Supply contract (Goods).

3. CPV code: 42215000-6 Machinery for the industrial preparation or manufacture of food or drink

4. Description of the subject matter of the contract:

The subject of the market research is a new Pop chip making machine, which enables the automatic production of snacks in various shapes, including rounds and hearts, with high precision and efficiency. Detailed technical specifications are provided in Annex [named] 1_Cenová ponuka_Pop Chip stroj [1_Quote_Pop Chip machine].

5. Method of quote submission:

- Indicative quotes are to be submitted exclusively through the JOSEPHINE electronic procurement system.
- link: <https://josephine.proebiz.com/sk/tender/79819/summary>

6. The deadline for the submission of quotes

The quoter [is asked to] submit a quote exclusively through the JOSEPHINE electronic procurement system by 6 August 2026, no later than 14:00:00 [2:00:00 p.m. CET].

Quote contents requirements and conditions for the participation of economic operators:

A quote within the meaning of Annex No 1 to this invitation to submit an indicative quote. *If the quoter is not registered as VAT payer, they are to clearly state this fact in their quote.* The quote and the documents also must be submitted in the state [official] language. If a document is drawn up in a foreign language, it must be submitted together with its certified translation into the state [official] language; this does not apply to quotes and documents drawn up in the Czech language. Quotes must be submitted exclusively in euros (EUR).

5. Instructions for completing Annex No 1:

The quote must be prepared based on the provided English version of the documents.

The quote must be signed by the executive of the quoter or a person authorised to act on behalf of the quoter (a photocopy of a notarised power of attorney is required).

Quote validity period: 6 months

At Marcelová, Slovakia, this 31st day of July 2026

¹ Translator's note: in Slovakia, all legal entities have an 'IČO', which is a number assigned for statistical purposes for the entire lifetime of the entity. It is not the same as the company's 'insert number' (file number) at the competent court.

Instructions for completion: The fields highlighted in yellow must be filled in!!!

Annex No 1

The price must include delivery, shipping, warranty, documentation and operator training!

Invitation to submit quotes

Defining the Scope of the Market Research

Identification details of the quoter:		Identification details of the contracting authority:	
Business name:		Business name:	CIBI s.r.o.
Registered office:		Registered office:	Nový Perješ 219 946 32 Marcelová, Slovakia
CRN:		CRN:	45309744
Contact person:		Contact person:	Zsolt Beke
Mobile:		E-mail:	zsolt.b@cibi.sk
Email:			

Technical specification:

Purchase of a pop chip making machine

Name of equipment	Quantity	Description / Technical specification - required technical parameters	Numerical data / Value / Parameter characteristic - required parameter value	Unit of measurement	Parameters of the offered technology - the quoter shall fill in the specific parameter value of the offered technology (value/numerical data, etc., as per the specification) or write "yes" or "no"	Model/Type designation (if applicable)	Price/pc (excl. VAT) in EUR	Total price (excl. VAT) in EUR
Pop Chip Making Machine - Heart [Shape]	9 pcs	Voltage	220	V	yes/no			
		Mains frequency [Line frequency]	50	Hz	yes/no			
		Energy [power] consumption	3.5	kW	maximum			
		Heating temperature	400	°C	maximum			
		Heating temperature	-1	°C	minimum			
		Working capacity	6	pcs/10 sec	minimum			
		Rice Cake Size - Heart [Shape]	50 x 45	mm	yes/no			
		Capacity	2000	pcs/h	minimum			
		Dimensions	575 x 510 x 1490	mm	yes/no			
		Weight	185	kg	maximum			
		Hopper capacity	8	L	minimum			

Číslo strany:

2

Celkový počet strán prekladu:

3

Oldalszám:

A fordítás teljes oldalszáma:

Page number:

Number of pages in the translation:

Pop Chip Making Machine - Round [Shape]	9 pcs	Hydraulic cylinder drive	1	pc	yes/no		
		Microcontroller-controlled	1	pc	yes/no		
		Material of grain-contact parts is stainless steel (SUS304)	-	-	yes/no		
		Mould [mold] is made of special alloy steel and coated with a titanium layer	-	-	yes/no		
		Voltage	220	V	yes/no		
		Mains frequency [Line frequency]	50	Hz	yes/no		
		Energy [power] consumption	3.5	kW	maximum		
		Heating temperature	400	°C	maximum		
		Heating temperature	-1	°C	minimum		
		Working capacity	6	pcs/10 sec	minimum		
		Rice Cake Size - Round [Shape]	45	mm	yes/no		
		Capacity	2000	pcs/h	minimum		
		Dimensions	575 x 510 x 1490	mm	yes/no		
		Weight	185	kg	maximum		
		Hopper capacity	8	L	minimum		
		Hydraulic cylinder drive	1	pc	yes/no		
		Microcontroller-controlled	1	pc	yes/no		
		Material of grain-contact parts is stainless steel (SUS304)	-	-	yes/no		
		Mould [mold] is made of special alloy steel and coated with a titanium layer	-	-	yes/no		

Total price (excl. VAT) in EUR	
VAT	
Total price (incl. VAT) in EUR	

Stamp and signature:

Date:
Place:

Prekladateľská doložka

Fordítói záradék

Preklad som vypracoval/osvedčujem ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odboroch pre *slovenský jazyk – maďarský jazyk – anglický jazyk* pod evidenčným číslom 971348.

Jelen fordítást a Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett szakértői, tolmács- és fordítói jegyzékbe 971348 szám alatt, *szlovák nyelv – magyar nyelv – angol nyelv* szakon bejegyzett [igazságügyi] fordítóként készítettem/hitelesítem.

Tento úkon je v denníku zapísaný pod číslom

A naplóban jelen dokumentum a következő szám alatt szerepel:

230/2026

This document is recorded in the translator's journal under number

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

A fordítás(ok) megegyeznek az eredeti okiratokkal.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomý následkov (overenia) vedome nepravdivého prekladu.

Továbbá nyilatkozom arról, hogy tisztában vagyok a tudatosan hamis fordítás (hitelesítésének) következményeivel.

Certification of accuracy

To all to whom these presents shall come I, Tamás Méri, translator duly authorised sworn practising and registered for the field of *Slovak Hungarian and English* in the List of Experts Interpreters and Translators kept by the Ministry of Justice of the Slovak Republic, registration number 971348, do hereby certify that **the translation of the attached documents is to the best of my knowledge and belief a true and faithful rendering of the original language.**

I also affirm that I am aware of the consequences of knowingly (certifying a) false translation.

In testimony whereof I hereunto subscribe my name and set my seal of office at *Komárno, Slovak Republic*, on the date printed below.



odtlačok úradnej pečiatky

podpis prekladateľa

a fordító aláírása / the translator's signature

Dátum / Date: 31-JUL-2026

